

中国社会科学院近代史研究所翻译室

近代来华 外国人名辞典

JINDAI LAI HUA

WAIGUO RENMING CIDIAN

中国社会科学出版社

075207

11-19
2

近代来华外国人名辞典

中国社会科学院
近代史研究所翻译室

111500



美院图书馆 B0027736

中国社会科学出版社

近代来华外国人名辞典

*

中国社会科学出版社出版

北京书店北京发行所发行

自贡新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 20 1/4印张 2插页 506千字

1981年12月第1版 1981年12月第1次印刷

印数1—13, 100册

统一书号: 17190·017 定价: 1.90元

说 明

在中国近代史的研究和资料翻译工作中，来华外国人的姓名及其事略是一个比较复杂的问题。许多外国人来华后，为着活动方便，取有中国姓名；由于译例不一和方音的影响，过去译名很不规范，官方译名亦不例外；文献中同名异译、异名同译者屡见不鲜，有的同原来发音相去甚远。而且事迹资料也多东鳞西爪，零碎分散。这就给中、外文资料的查阅和使用增添了不少麻烦。在缺少适当工具书的情况下，要弄清楚这些人名的对应关系及有关史实非常困难。鉴于此种情况，我们汇辑了二千余来华外国人名，并将有关资料加以编纂，供中国近代史研究者和翻译者，以及其他读者参考，希望能对解决译名困难和中、外文资料中人物“不对号”等问题有所帮助；同时也为一般读者提供一些有关中国近代史的基础资料。

兹将本书编纂中的几个问题说明如下：

一、人物选录范围：（一）1840—1949年间来华的参赞以上外交官，重要口岸领事官，海关、盐务及邮政主管职员，租借地行政长官，政府顾问，著名传教士、军人、汉学家、新闻记者、商人、“探险家”、科学家及其他与中国近

代史事有关的外国人。(二)1840年以前来华,在中外关系史上有影响、屡见于记载者,包括著名的明、清耶稣会士,重要外交使节、军人、新教早期传教士和“先驱”商人等。(三)虽然本身与史事关系不大,但其人编写有关于中国的著作且有一定影响者。其中第一部份人数最多,约一千八、九百名;后两部份为数较少,但也不可或缺。

二、本书入编人物的汉名、官方译名或惯用译名多录自《各国驻华使馆人员题名录》(Foreign Legations in China: Lists of Members),《中国海关主管关员录》(Customs Service: Officers in Charge),《新关题名录》(Service List),《在华耶稣会士传略及书目提要》(Notices biographiques et bibliographiques),《筹办夷务始末》,《约章成案汇览》,《清史稿》,《驻京各国公使馆衔名单》,《法领政略表》,《驻京各国公使馆衔名录》和《驻华外交团衔名录》(Liste du Corps diplomatique),《外交官衔名录》(Liste diplomatique),《字林行名簿》(The North-China Desk Hong List; China Hong List),《1936年中华基督教运动指南》(The 1936 Handbook of the Christian Movement in China under Protestant Auspices)等书;少量根据名片、著作署名及其他资料,近人音译者不取。简历部份,除上列诸书外,主要取自《当代在华外国名人录》(The China Who's Who, Foreign),《中国百科全书》(The Encyclopaedia Sinica),《中华年鉴(书)》(The China Yearbook),《当代日本名

人录》(Who's Who in Nippon),《简明人名辞典》(コンサイス人名辞典),《日本时人辞典》及《日本人物大全》(Japan Biographical Encyclopedia and Who's Who)等书,同时参照各种当代名人录、已故名人录、大百科全书、人名辞典和其他资料。文内公司、机关、教会、医院、学校、报刊等名称,主要录自《字林行名簿》,《中国商务名录》(The Comacrib Directory of China),《通商行名簿》(Rosenstock's Gazetteer and Commercial Directory of China)和《中华归主》(The Christian Occupation of China)等书,必要的地方附有原文;职衔译名则主要依据梅辉立(W.F.Mayers)《中国政府》(The Chinese Goverment)一书的附录。因为大部分条目资料来源头绪纷繁,各条就不再一一注出。

三、本书入编人物汉(译)名排列顺序为:汉名,曾用汉名,官方译名,惯用译名。如有缺略,则依次递补。为方便使用,每条均列有规范译名,这些译名概按辛华所编《译音表》和各种姓名译名手册译出。

四、为了给研究者提供更多的线索,本书比较注重介绍入编人物的著述,文内提到的著作约七、八百种。但编者所见有限,难免挂一漏万。原系外文的书名,除本来有汉文题名者外,一般均自译,译名不一定妥帖,后附原文,以备查考。

五、近代来华外国人物,人数众多,身份复杂,背景不同,动机各异。本书只是有关资料的汇集,无力对入编人物

做深入研究。人物简介视所得材料多寡而详略不一，且一般未予评价，间有数语也是采自它书的通行说法，务请读者注意。

六、本书人物一律按姓氏的拉丁（化）字母次序排列，同姓者按名的字母次序排列。以Mc开头的姓名，Mc作Mac看待；姓氏所带von、de等成份，除少数例外，一般不计，使用时请注意。日本人姓名拉丁化采用“黑本式”，但未标长读音。书末附有汉（译）名音序索引及检字。

七、本书初稿系我室孙瑞芹先生在文化大革命前积年努力编成。1971年孙先生病逝后，遗稿经我室黄光域和顾亚两同志整理，最后由黄光域同志校订、删润、增补完成。

八、本书初稿承聂崇歧先生和谢珺造同志审阅，在文字上做了修改，并且订正了某些错误；丁名楠同志通读了整理稿，提供了不少宝贵意见。此外，近代史研究所的许多同志在本书编写过程中也曾给予多方帮助，谨此并志谢忱。

九、限于编者的知识水平，加以缺乏经验，本书在各方面一定会有不少缺点和错误，恳请读者批评指正。

中国社会科学院近代史研究所

翻译室

一九七八年十月二十九日

A

Aall, Nicolai (1883—)

华理(欧勒, 奥尔) 奥尔, 尼科莱

挪威外交官。1921年来华, 任驻上海总领事。1924年以后曾数度代办使馆事务, 1938年回国。1945年抗日战争胜利后再度来华, 任大使。

Aalst, Jules A. van

(1858—)

阿理嗣 阿尔斯特, 朱·阿·范比利时人。1881年进中国海关, 先后在三水、厦门、北京、温州等地任职。1897年代理总税务司署管理汉文案税务司, 后调任三水税务司, 兼邮政司。1905年任中国参加列日(Liege)博览会委员。1914年退休。著有《中国音乐》(Chinese Music)一书, 1884年海关出版。

Abbott, John Jay

(1871—1942)

阿卜脱 艾博特, 约翰·杰伊

美国银行家, 芝加哥大陆商业信托储蓄银行总裁。第一次世界大战期间代表其银行来华与北洋政府缔结烟酒条款。1919年再度来华, 代表美国银行团与北洋政府接洽贷款, 未成而回。

Abe, Nobuyuki (1875—1953)

阿部信行

日本军人。1897年陆军士官学校第九期炮兵科毕业, 曾参加日俄战争。1930年升任第四师团长, 1932年任台湾军司令官, 晋级大将, 充军事参议官, 1936年退出现役。1939年继平沼骐一郎之后, 出而组阁, 翌年辞职。1940年4月奉派为驻汪伪政权“大使”, 同年11月30日与汪伪订立所谓“日华基本条约”, 旋辞职回国。1942年敕选为贵族院议员, 1944年充末任朝鲜总督。

Abe, Takeo (1903—1959)

安部健夫

日本人。1928年毕业于京都

大学。后在东方文化学院京都研究所任职，1936年任国立第三高等学校教授，1940年任京都大学副教授兼该校人文科学研究所工作，1942年兼任文部省嘱托（专员），并担任东亚史概说的编纂，曾来华活动。1946年任京都大学教授及人文科学研究所所长。著有《西回纥国史的研究》（1955），《中国人的天下观——从政治思想史的角度试论》（1956）及《清史研究》（1971）等书。

Abeel, David (1804—1846)

雅裨理（雅裨理）艾贝尔，戴维 美国传教士。1830年受美国归正教会（American Dutch Reformed Church）派遣与裨治文一道来华。1842年厦门开为商埠后即赴该地传教。死于纽约。著有《1830—1833年居留中国和邻近国家日记》（*Journal of Residence in China and the Neighboring Countries from 1830—1833*）（1835）一书。

Abel, Clarke (1780—1826)

阿裨尔 艾贝尔，克拉克

英国植物学家，医师出身。1816年随阿美士德勋爵来华，任医师职。归国后著有《1816和1817年在中国内地旅行与往返航行记事》（*Narrative of a Journey in the Interior of China, and of a Voyage to and from that Country in the Years 1816 and 1817*）一书，1818年在伦敦出版。

Abend, Hallet (Edward) (1884—1955)

亚朋德 阿本德，哈利特（爱德华）

美国新闻记者。1926年来华，任英文《北京导报》（*The Peking Leader*）代理总主笔。1927年任《纽约时报》（*New York Times*）驻华通讯员，仍居北京。1929年因《纽约时报》发表了他批评宋美龄的新闻，国民党政府撤销了他在中电报局拍发新闻电报的权利，亚氏遂由北京迁往上海，从该地外国人所

控制的电报局发电。国民党政府外交部因此屡向美国使馆提出抗议，但使馆与《纽约时报》均支持他，此事至1931年“九一八”事变发生后才解决。1937年12月日寇占据南京，第一个把日军奸淫掳掠暴行发到国外的外国新闻记者就是亚氏。他于太平洋战争爆发前半年返美。所著关于中国的书籍有：《被折磨的中国》(Tortured China)(1930)，《中国能生存下去吗？》(Can China Survive?)(1936)，《亚洲的混乱》(Chaos in Asia)(1939)，《被摘下假面具的日本》(Japan Unmasked)(1941)，《我在中国的生活》(My Years in China, 1926—1941)(1944)，《西方来的上帝—华尔传》(The God from the West)(1947)等。

Ablin, Setkoul (Seitkul)

()

阿布林 阿勃林，谢特考尔

俄国人。1655年，即清顺治十二年到北京，作为沙皇外交代表裴可甫的“前站”。清政府当

局误认他就是俄皇贡使，竟予认可，而他又肯跪拜叩头，一切听从命令，所以“敕谕”之外，复有“恩赐”。阿布林先裴可甫西返，及得知裴氏出使失败，自请重行东来。俄皇即又备一国书，内中提及裴可甫在北京被扣的谣传，应允约束边人，彼此和好相处。正当阿布林准备启程之际，裴可甫安全返俄，俄皇乃不得不将上述国书收回。1658年俄皇重易国书，另备“贡品”，阿布林之外，加派彼非里甫。国书中除表示愿和中国通使外，还述说俄皇先世的伟大光荣及邻邦的威服。阿布林等于1660年行抵北京。1662年回莫斯科。据记，1668—1672年他又曾率商队到北京一次。

Addis, Sir Charles

(1861—1945)

阿迪斯爵士(阿的斯) 艾迪斯，查尔斯

英国银行家。十九世纪八十年代来华，在天津、上海、香港等地的汇丰银行(Hongkong and Shanghai Banking Cor-

poration) 工作, 后任该行董事长。1920—1923年任国际新银行团英国银行团代表。1925年任英国庚款委员会委员。

Addosio, Pascal Raphael Carmel, d' (1835—1900)

董文学 阿多西奥, 帕斯卡尔·拉费尔·卡尔梅尔, 德

意大利人, 遣使会教士。1863年来华, 在上海传教。1886年调往北京任南堂司铎; 1900年义和团运动发生时, 于8月15日被杀。

Adkins, Thomas ()
雅妥玛 艾德金斯, 托马斯

英国外交官。1867—1870年任英国驻华使馆代理汉务参赞。

Adolph, William Henry (1890—1958)

奥维廉 阿道夫, 威廉·亨利
美国北长老会教士。1915年来华, 任济南齐鲁大学化学教授, 后在燕京大学担任同样工作。解放前一度任燕京大学代理校务长。解放后就协和医学院生化教授。1951年返美。

Advocaat, Gysbert Diederik (1865—)

阿福柯 阿德菲奥卡特, 吉斯贝尔特·迪代理克

荷兰领事官。1901年任驻上海总领事, 兼理长江流域领事事务。

Aglen, Sir Francis Arthur (1869—1932)

安格联爵士 阿格林, 弗朗西斯·阿瑟

英国人。1888年进入中国海关, 历任帮办、副税务司、税务司。1903—1904年署理总税务司署总理文案税务司, 1910年任副总税务司, 1911年署理总税务司, 旋升总税务司。1927年因拒绝征收关税附加税, 被北洋政府免职。

Agliardi, Antonio (1832—1915)

爱格利阿尔提 阿利阿尔迪, 安东尼奥

意大利人。1886年罗马教皇任命他为常驻北京代表, 因法国反对, 未能来华就职。

Aguilar, Francisco J.

(1895—)

艾吉兰 (埃琪拉) 阿吉拉尔,
弗朗西斯科·赫

墨西哥外交官, 陆军出身,
曾任驻意大利使馆及驻美大使馆
陆军武官。1937年调任驻日公使
兼驻华公使, 常驻东京。1947—
1949年专任驻华公使。

Ahlefeldt-Laurvig, Count

P. ()

阿列斐 (阿礼斐) 伯爵 阿赫莱
费尔特-劳尔维

丹麦外交官。1912—1919年
任驻华公使。

Akashi, Motojiro (1864—

1919)

明石元二郎

日本军人, 陆军大将, 男
爵。陆军士官学校旧六期及陆军
大学毕业。甲午中日战争时为近
卫师团参谋。嗣后在驻德、法、
俄使馆任职。1908年升任驻朝鲜
军参谋长。第一次世界大战中曾
参加侵占我国青岛的战役, 1915
年任第六师团长。1918年受命为

台湾总督, 翌年任台湾军司令
官, 未几病死。〈明石元二郎大
将遗稿—落花流水〉于1938年由
日本外务省调查部编辑出版。

Alabaster, Sir Chaloner

(1838—1898)

阿查立爵士 (阿查利) 阿拉巴
斯特, 查洛纳

英国领事官。1855年来华为
使馆翻译学生。1858年英法侵略
军占据广州后, 奉英国军事当局
令负责押送两广总督叶名琛到印
度。后在华南各埠任副领事、领
事。1892年退休回国。

Alabaster, Ernest

(1872—)

阿拉巴德 阿拉巴斯特, 欧内斯
特

英国人。阿查立之子。1889
年进中国海关, 1900年升梧州邮
政司, 后任税务司。1930年任海
关北京办事处主任兼税务学校副
校长。著有〈中国法和诉讼复审
程序略记〉 (Notes on Chi-
nese Law and Practice Pro-
ceeding Revision) (1906),

〈关于中国刑法和同类性质论题的评注〉(Notes and Commentaries on Chinese Criminal Law and Cognate Topics, with Special Relation to Ruling Cases)等书。

Albrecht, J. ()

阿璧成 阿尔布雷希特, 伊

德国人。来华后任定远号战舰总管轮, 在1894年黄海战役中受伤。

Alcock, Sir Rutherford
(1809—1897)

阿礼国爵士 阿尔科克, 拉瑟福德

英国外交官。1844年被任为驻福州领事, 赴任途中曾留在厦门担任领事数月, 翌年始到福州。嗣后历任上海、广州等埠领事。1859—1865年为驻日本公使。1865—1871年为驻华公使, 1871年退休返英。必吉(Michie)所著〈The Englishman in China〉一书, 就是阿礼国的传记。他本人著有〈大君的首都〉(The Capital of the Ty-

coon) (两卷, 1863) 等关于日本的书。

Aleni, Jules (1582—1649)

艾儒略, 字思及 阿伦尼, 尤莱斯

意大利耶稣会士。1610年抵澳门, 在该地教数学, 数年后被派至北京, 不久调往上海、扬州等地传教。随即赴陕西, 后来又在山西和杭州传教。1625年艾氏应邀赴福州。1638年因另一修道会一些成员的轻率行为造成麻烦, 遭牵连被驱逐到澳门, 翌年复回福州, 1649年死于该地。著有〈职方外纪〉等书。

Alexeiff, Evgeni (Jevgenij) Ivanovitch, Admiral
(1843—1918)

阿莱克塞夫 阿列克谢耶夫, 叶夫根尼·伊凡诺维奇

俄国水师提督, 沙皇亚历山大二世的私生子。1894—1895年中日战争时任俄国东亚舰队总司令。1898年春率舰队占领大连。翌年俄国在该地成立“关东省”, 阿氏任“关东省总督”。

1900年参加镇压义和团运动。
1903—1905年任“远东总督”。
1904年日俄战争期间任远东海陆军总司令。

**Alexeiff, Michael Vassilj-
vitch, General** (1857—1918)

阿莱克塞夫 阿列克谢耶夫, 米
哈伊尔·瓦西里耶维奇

沙俄陆军大将。1904年日俄
战争中, 在我国东北统领俄国第
三军。

Aliotti, Carto. Baron
(—1923)

阿略第男爵 阿利奥蒂, 卡尔
洛

意大利外交官。1916—1918
年任驻华公使。死于北京。

Allan, Charles Wilfrid
(1870—)

林辅华 阿伦, 查尔斯·威尔弗
里德

英国循道会 (Wesleyan
Methodist Missionary Soci-
ety) 教士。1878年来华, 在汉
口、长沙等地传教。1926年调往

上海广学会担任编辑工作。著有
《中国的创造者》(The Makers
of Cathay) (1909) 和《北
京宫廷的耶稣会士》(Jesu-
its at the Court of Peking)
(1935) 等书。

**Allen, Clement Francis
Romilly** (1844—1920)

阿连璧 艾伦, 克莱门特·弗朗
西斯·罗米利

英国领事官。1863年来华,
为使馆翻译学生, 1872年任厦门
领事馆翻译, 1873年任驻镇江领
事。1874年阿氏奉公使威妥玛之
命, 由上海赴缅甸参加柏郎所率
领的进入云南的探路队。1896年
任驻福州领事。曾把《诗经》译
成英文, 名《The Book of Chi-
nese Poetry》(1891)。

Allen, Edgar Pierce
(1866—1921)

林文德 艾伦, 埃德加·皮尔斯
美国教士林乐知的长子, 生
于上海。1900年在美国大学毕业
后回上海执律师业务。1903年任
天津北洋大学法律系教授兼在天

津执行律师业务。辛亥革命后一度任北洋政府交通部法律顾问。死于北京。编有《中国古画录》(Catalogue of Ancient Chinese Paintings)。

Allen, Herbert James

(—1911)

啊查理 艾伦, 赫伯特·詹姆斯 英国领事官。生于印度。1861年来华, 为公使馆翻译学生, 后任翻译, 1888年退休。他写过许多关于中国的论文和书册, 最著名的有《中国古代史——中国经籍是伪造的吗?》(Early Chinese History, Are the Chinese Classics Forged)(1906)等书。

Allen, Young John(1836—1907)

林乐知 艾伦, 扬·约翰

美国监理会(Methodist Episcopal Church, South)教士。1860年来华传教。不久美国南北战争起, 林氏经济来源断绝, 乃转于中国政府机关任翻译及教习职, 凡十八年, 为上海江

南制造局和海关译书三百九十余部。1879年他在苏州霸占天赐庄土地, 办博习书院。1881年重做传教工作。1882年在上海创办中西书院(Anglo-Chinese Methodist School), 自任院长。

1890年又发起创办上海中西女塾(McTyeire High School)。

林氏从1868年起就在上海自费主编《教会新报》(Review of the Times)。1874年《教会新报》改称《万国公报》, 他继任主编, 后来《万国公报》归广学会主管, 林氏仍主其事, 直到死去。《万国公报》曾风行一时, 是林氏得意之作。1907年死于上海。编著有《中东战纪本末》(八卷), 《各国妇女》(Woman in All Lands), 《中国在国际间之地位》(China's Place among the Nations), 《文学兴国策》及《李傅相历聘欧美记》等书。

Alsop, Joseph Wright, Jr.(1910—)

艾尔索普 (小) 艾尔索普, 约瑟夫·赖特

美国报纸专栏作家。1941年来华，任美国驻华志愿飞行团团团长陈纳德的副官。1942年初日军占领香港时被俘，是年夏遣送返美。旋以租借使节团首领身份再度来华，1943—1945年间复任陈纳德的副官兼做新闻记者。1944年当史迪威同蒋介石发生争论时，他竭力袒蒋介石而反对史迪威。

Alston, Sir Beilby Francis (1868—1929)

艾斯敦爵士 阿尔斯顿，比尔比·弗朗西斯

英国外交官。1911—1912年任驻华公使馆参赞，后为使馆参议，曾数度代理馆务。1920年继朱迺典爵士为公使。1922年辞职离华。

Alvares, Jorge ()

阿尔发勒斯 阿尔法雷斯，若尔热

葡萄牙人，马六甲葡总督阿布奎克(d'Albuquerque)的下属。他于1514年到广东屯门，是第一个来华的葡萄牙人。

Alves, José de Poula

Rodrigues ()

阿勒维(阿威士) 阿尔韦斯，若瑟·德·波拉·罗德里格斯

巴西外交官。1919年任驻华公使。

Amaral, José Rodrigues

Coelho d' ()

阿穆恩(啊乌勒) 阿马拉尔，若瑟·罗德里格斯·科埃略·德

葡萄牙外交官。1864年任澳门总督兼驻华公使，同年以特使身份由澳门抵天津，欲与中国当局互换1861年所订的中葡条约，但未成功。

Amau, Eiji

(1887—1968)

天羽英二

日本外交官。1912年东京高等商业学校领事科毕业，经外交官领事官考试合格，入外务省。来华后历任驻安东、广州、哈尔滨等地领事和总领事。1927年调任北京日使馆头等参赞。1929年转任驻苏使馆参事，后回国任外

务省情报部长,1934年4月17日他以日本外务省发言人资格发表独占中国之狂妄荒谬声明,强调列强不应干涉日本在华行动。这个所谓“天羽声明”遭到各国反对,后为外务省所否认。1937年任驻瑞士公使兼国际联盟日本事务局长,1939年转任驻意大使。1941年出任第三次近卫内阁外务次官,后任东条内阁情报局总裁。1945年日本投降后曾以甲级战犯罪被捕,1948年被特赦释放。

Ament, William Scott

(1850—1909)

梅威良, 字子明 阿门特, 威廉·斯科特

美国公理会教士。1877年来华,在保定、北京、通州等地传教。1900年夏北京义和团运动发生后,他亲自到通州把该地美国教士及其家属接到北京使馆区。其妻名梅瑞芳。

Amherst, Lord William

Pitt (1773—1857)

阿美士德勋爵(罗斗何美士德,

罗尔美, 亚墨哈斯) 阿默斯特, 威廉·皮特

英国外交官。1816年以特使身份率使团来华,副使为多马斯当东和依礼士。德庇时、马礼逊等充汉文正使。他们于当年8月29日抵北京,由于阿氏态度顽固,不循中国礼节,当日即被遣走。

Amiot, Jean Joseph Marie

(1718—1793)

钱德明, 字若瑟 阿米奥, 让·约瑟夫·玛丽

法国耶稣会士。1750年奉派来华,先到澳门,然后转赴北京。因通晓满、汉语文,深获乾隆帝信任,赐氏职,居北京四十二年,从事学术研究。他介绍许多中国情况给西方,其著作大都见于《北京传教士关于中国历史、科学、艺术、风俗、习惯录》(Memoires concernant l'Histoire, les Sciences, les Arts, les Moeurs, les Usages, etc. des Chinois: Par les Missionnaires de Pékin)(十六卷,1776—1814)丛书中。